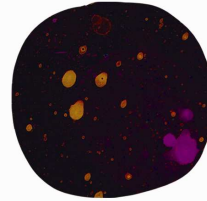


IVJLL

IV Jornades de Laboratoris de Lectura
1 i 2 de juliol de 2016 Biblioteca Roca Umbert de Granollers



Quina és la pregunta?

PREGUNTES ESGLAONADES DE LA LIJ

El món de la literatura infantil i juvenil també ens genera molts interrogants. Però anem fent camí, esglaó a esglaó, i cada dia en sabem una miqueta més.

Per què un dels Melops sempre surt d'esquena?

Ungerer, Tomi. *Las aventuras de la familia Melops*. Anaya, 2008

El Xavier Salomó sap fer el cub de Rubik?

Salomó, Xavier. *Quin caos d'habitació!* Cruïlla, 2014

Si sou seguidors dels llibres del Xavier, ja sabreu que sovint apareix el cub de Rubik amagat entre les seves il·lustracions...

Es pot fer una falta d'ortografia en un llibre “sense mots”?

The, Tjong Khing. *A on es troba el pastís?* Blume, 2008

Es pot fer una falta d'ortografia al títol. Aquesta “A” inicial no hi hauria de ser.

Quina de les dues versions de *L'oncle llop* t'agrada més?

L'Oncle Llop. Adapt. Xosé Ballesteros; il·lustr. Roger Olmos. Kalandraka, 2014. ISBN / ISSN 9788484649120

L'Oncle llop. Adapt. Xosé Ballesteros a partir del conte popular; il·lustr. Roger Olmos. Kalandraka, 2001. ISBN / ISSN 8495730006

Roger Olmos va redibuixar aquest llibre, més de deu anys després, un exercici que poques vegades tenim oportunitat de veure.

Quin conte tradicional comença just després del matrimoni?

Perrault, Charles. *Barbazul*. Il·lustr. Carlos Nine. Libros del Zorro Rojo, 2013

A diferència de la gran majoria de contes tradicionals, que acaben amb el matrimoni, justament el Barbablava comença precisament després de les núpcies.

En la versió dels populars de la Galera, a la coberta, a sota del títol, hi ha una petita imatge del moment del matrimoni, per resaltar aquest fet, justament.

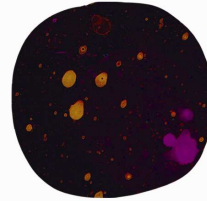
Quina relació hi ha entre un samurai i una model de passarel·la?

Blexbolex. *Gente*. Kókinos, cop. 2008

Aquesta és només una de les preguntes que se'ns plantegen mirant aquest genial imatgiari.

IVJLL

IV Jornades de Laboratoris de Lectura
1 i 2 de juliol de 2016 Biblioteca Roca Umbert de Granollers



Quina és la pregunta?

Sabeu que en castellà ja podem saber com acaba *Vango*?

Thimothée de Fombelle. *Vango. Entre cielo y tierra*. Trad. Esteban Bernis. La Liebre de marzo, 2015

Thimothée de Fombelle. *Vango. Un príncipe sin reino*. Liebre de marzo, 2016

Com que l'editorial que el va editar en català ens va deixar penjats, haurem de recórrer al castellà per poder llegir tota sencera aquesta gran novel·la.

Els il·lustradors s'assemblen als seus personatges?

Hi ha una teoria que defensa que els il·lustradors s'assemblen molt físicament als personatges que dibuixen. Mireu per exemple a Elena Odriozola o Anthony Browne.

Browne, Anthony. *Jugar el juego de las formas*. Fondo de Cultura Económica, 2011

T'imagines el matrimoni Burningham-Oxenbury a la intimitat?

Burningham, John. *Serà un nadó*. Il·lustr. Helen Oxenbury. Intermón Oxfam, 2011

Tenint present la sensibilitat de la seva obra, ens va emocionar molt descobrir que aquests dos grans il·lustradors són parella.

Ets més de Lacombe o de Dautremer?

Lechermeier, Philippe. *Princesas olvidadas o desconocidas*. Il·lustr. Rébecca Dautremer. Edelvives, 2005

Lacombe, Benjamin; Perez, Sébastien. *L'herbari de les fades*. Il·lustr. Benjamin Lacombe. Baula, 2011

Malgrat que en un principi Benjamin Lacombe va semblar un seguidor fidel de l'obra i l'èxit de Dautremer, el jove il·lustrador s'ha desmarcat i ha començat una evolució que l'allunya d'aquelles princeses de l'inici. T'agrada?

Saps per què va desaparèixer la primera versió de *Blancaneu dels Populars de La Galera*?

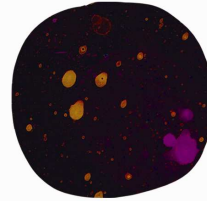
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm. *La Blancaneu*. Adapt. Miquel Desclot; Il·lustr. **Ignasi Blanch**. La Galera, 2004 (La Galera popular; 33)

Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm. *La Blancaneu*. Adapt. Miquel Desclot; Il·lustr. **Tom Schamp**. La Galera, 1997 (La Galera popular ; 33)

Diuen les males llengües que les il·lustracions de Tom Schamp van generar cert malestar perquè el príncep que apareixia al final del conte era un home de pell negra amb un vestit jaqueta de color taronja, lluny de la imatge típica dels prínceps estereotipats de conte.

IVJLL

IV Jornades de Laboratoris de Lectura
1 i 2 de juliol de 2016 Biblioteca Roca Umbert de Granollers



Quina és la pregunta?

Quina editorial s'atrevirà a traduir la meravellosa Anne Herbauts?

A les nostres biblioteques podem trobar un parell o tres de títols de la il·lustradora Anne Herbauts, però ens agradaria tenir-ne molts més. Els nostres preferits són:

Herbauts, Anne. *De quelle couleur est le vent?* Casterman, 2010

Herbauts, Anne. *Les moindres petites choses.* Casterman, 2008

Herbauts, Anne. *Toc toc toc.* Casterman, 2011

T'imagines una forma més suggerent de parlar de Guillem Tell?

Laube, Evelyne. *¿Quién es Guillermo Tell?* Il·lustr. Nina Wehrle] SM, cop. 2013

Premi Internacional d'Il·lustració Fira de Bolonia, Fundación SM, 2012

Quantes versions dels *Tres bandits* d'Ungerer coneixes?

Del llibre de Tomi Ungerer coneixíem fins ara una versió animada que havia editat Aura comunicació en VHS:

Els Tres bandolers [enregistrament vídeo]: i altres contes de por. Aura comunicació, cop. 1993 (Col·lecció Videoàlbum ; 6)

Contingut Tres bandolers / de Tomi Ungerer. En Patuf i la bruixa / de Barbara Walker i Michael Foreman. Un conte fosc, molt fosc / de Ruth Brown. Què hi ha sota el meu llit? / de James Stevenson

Us convidem a mirar una altra versió més llarga de la mateixa història, amb banda musical inclosa:

Les trois brigands. Un film d'Hayo Freitag, 2007

Animació. Durada 1h 15 min.

Ja saps que Lóquez acaba de reeditar *Juul*?

Gregie de Maeyer, Koen Vanmechelen. *Juul.* Lóquez, 2016

Un àlbum increïble, incòmode, que a les biblioteques continua amagat a la secció de psicologia d'adults.

Saps quina relació hi ha entre Laura Devetach i Gustavo Roldán?

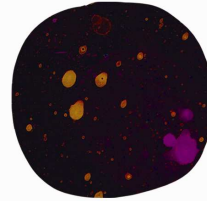
Laura Devetach, la reconeguda autora argentina és mare de Gustavo Roldán. Alguns dels seus llibres per si els voleu conèixer:

Debetach, Laura. *La hormiga que canta.* Il·lustr. Juan Manuel Lima. Ediciones del Eclipse, 2004. Colección Libros-álbum del Eclipse.

Roldán, Gustavo. *Si vostè volés...* Combel, cop. 2015

IVJLL

IV Jornades de Laboratoris de Lectura
1 i 2 de juliol de 2016 Biblioteca Roca Umbert de Granollers



Quina és la pregunta?

Creus que en Benjamin Chaud, de petit, va llegir en Bombolleta?

Ginesta, Montse. *Bombolleta*. Joventut, 1983

Sempre ens preguntem quina mena d'atzar o camins misteriosos té la creació perquè dos artistes inventin un personatge tan similiar, com ara un elefant rosa amb una cua llarga. Bombolleta i Pomelo són germans?

Montse Ginesta va publicar el primer llibre de Bombolleta l'any 1975

Coneixes l'adaptació que Teresa Duran ha fet del llibre *Album[s]*?

Van der Linden, Sophie. *Album[s]* Olivier Douzou. De Facto [etc.], cop. 2013

Van der Linden, Sophie. *Álbum[es]* Trad. I Adapt. Teresa Durán. Ekaré [etc.], cop. 2015

Si algú havia de traduir i adaptar l'obra d'aquesta experta francesa en àlbum il·lustrat era sens dubte l'experta per excel·lència de casa nostra en lectura de la imatge: Teresa Duran.

Quines són les teves guardes d'àlbum preferides?

En podíem posar moltes que ens agraden, però vam escollir:

Hergueta, María. *Cuando no estas aquí*. El Jinete Azul, 2012

Encara no has tastat el veritable "Amor d'ós"?

Engel, Marian. *Oso*. Impedimenta, 2015

Guéraud, Guillaume. *Omega y la osa*. Il·lustr. Beatrice Alemagna. Kókinos, cop. 2008

Una novel·la d'adults que ens ha recordat un àlbum. Ambdues obres molt i molt bones i atrevides.

És lícit canviar el format original dels llibres?

L'original francès és un llibre acordió de més de cinc metres de llarg però la versió castellana s'ha editat en pàgines normals i corrents.

Devernay, Laëtítia. *Diapasón*. Océano Travesía, 2012

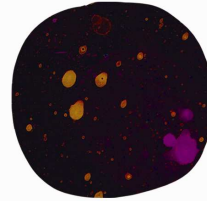
Devernay, Laëtítia. *Diapason*. La Joie de Lire, 2010

T'havies fixat mai que la *Bombástica Naturalis* és un abecedari?

Dulcimer, Bombastus. *Bombástica naturalis*. Edición, texto e ilustración a cargo de Iban Barrenetxea. A buen paso, DL 2010

IVJLL

IV Jornades de Laboratoris de Lectura
1 i 2 de juliol de 2016 Biblioteca Roca Umbert de Granollers



Quina és la pregunta?

Estilistes de la Lili i la Loba: es porten els cabells de foc?

Ducassé, Fanny. *Loba*. Cuatro Azules, 2015
Tan, Wen Dee. *Lili*. Babulinka Books, 2016

De quin color deu ser la paret del dormitori de l'Hervé Tullet?

Tullet, Hervé. *Diviértete: talleres de arte con Hervé Tullet*. Phaidon, 2015

Ja ho sap l'Albert Jané que l'admirem molt?

Homer. *L'Odissea*. Adapt. Albert Jané; pròleg Carles Miralles; il·lustr. Pep Montserrat. Combel, 2008

Pocs adaptadors i traductors tenim a casa amb la seva trajectòria dins la literatura infantil. Jané troba sempre un punt just per adaptar al català de forma fàcil però sense perdre el matís ni la riquesa de la llengua.

Si Jimmy Liao fos un animal, quin animal creus que seria?

Liao, Jimmy. *Secretos en el bosque*. Barbara Fiore, 2008

No t'enamora l'escena dels set ratolins posant-se el pijama?

Iwamura, Kazuo. *El tren de la Familia Ratón*. Corimbo, 2008

Observeu amb atenció l'escena dels set ratolins posant-se el pijama, cada un a sobre del seu llitet. És divertidíssima. No n'hi ha cap que se'n surti amb dignitat!

Saps que, a banda de bonic, Carrer del mar és 100% producte de proximitat?

Barrets, Joan. *Carrer del mar*. Il·lustr. Mar Borrajo. Piscina, un Petit Oceà, 2013

L'editorial Piscina. Un petit oceà és molt curiosa amb tot el procés de producció. Treballa sempre amb professionals tarragonins. Indústria Km 0!

Les imatges poden il·lustrar tots els matisos d'un verb?

Pommaux, Yvan. *Detective John Chatterton*. Ekaré, 2000

La resposta és sí. Fixeu-vos en el protagonista d'aquest llibre, el gat detectiu, i feu l'exercici (plantejat per Teresa Duran en el Màster de literatur a infantil de la UAB) d'escriure, sense repetir, els verbs que descriuen les seves accions pàgina per pàgina. És impressionant.